



INF

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INFCIRC/393
October 1991
GENERAL Distr.
RUSSIAN
Original: ENGLISH

СОГЛАШЕНИЕ ОТ 10 СЕНТЯБРЯ 1991 ГОДА МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН
О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ПОСТАВКОЙ
МАЛОГАБАРИТНОГО РЕАКТОРА-ИСТОЧНИКА
НЕЙТРОНОВ ИЗ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

1. Текст соглашения от 10 сентября 1991 года между правительством Исламской Республики Пакистан и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с поставкой малогабаритного реактора-источника нейтронов из Китайской Народной Республики воспроизводится в настоящем документе для информации всех членов Агентства. Соглашение было утверждено Советом управляющих Агентства 20 февраля 1990 года и подписано в Вене 10 сентября 1991 года.
2. Соглашение вступило в силу по подписании 10 сентября 1991 года в соответствии с разделом 29 Соглашения.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН О ПРИМЕНЕНИИ
ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ПОСТАВКОЙ МАЛОГАБАРИТНОГО РЕАКТОРА – ИСТОЧНИКА
НЕЙТРОНОВ ИЗ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительство Китайской Народной Республики (в дальнейшем именуемое "Китай") и Правительство Исламской Республики Пакистан (в дальнейшем именуемое "Пакистан") заключили Соглашение о сотрудничестве в области использования ядерной энергии в мирных целях (Соглашение о сотрудничестве) и о поставке ядерного материала, установок и оборудования из Китая в Пакистан в рамках Соглашения о сотрудничестве;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в соответствии с Соглашением о сотрудничестве Китай согласился поставить Пакистану малогабаритный реактор – источник нейтронов (в дальнейшем именуемый "МРИН");

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентство") в соответствии со своим Уставом, имеет право применять гарантии по просьбе сторон к любому двухстороннему соглашению или по просьбе государства к любому из видов деятельности этого государства в области атомной энергии;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Пакистан обратился к Агентству с просьбой о применении гарантий к ядерному материалу, передаваемому в соответствии с Соглашением о сотрудничестве;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет управляющих Агентства (в дальнейшем именуемый "Совет") согласился удовлетворить эту просьбу 20 февраля 1990 года;

НАСТОЯЩИМ Агентство и Пакистан согласились о нижеследующем:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Раздел 1.

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "реакторная установка" означает малогабаритную реакторную установку – источник нейтронов (МРИН) (ограниченную ядерным реактором, корпусом реактора и активной зоной), поставляемую Китаем в соответствии с Соглашением о сотрудничестве;
- b) "Документ о гарантиях" означает документ Агентства INFCIRC/66/Rev.2;
- c) "Документ об инспекторах" означает Приложение к документу Агентства GC(V)/INF/39;
- d) "ядерный материал" означает любой исходный или специальный расщепляющийся материал, определение которого дается в Статье XX Устава Агентства;
- e) "ядерная установка" означает:
 - i) основную ядерную установку, определение которой дается в пункте 78 Документа о гарантиях, а также критическую сборку или отдельное хранилище; или
 - ii) любое другое место, где обычно используется ядерный материал в количествах, превышающих один эффективный килограмм;
- f) "производимый, обрабатываемый или используемый" означает любое использование или любое изменение физической или химической формы, либо состава, включая любое изменение изотопного состава ядерного материала;

- г) "эффективный килограмм" означает:
- i) для плутония - его вес в килограммах;
 - ii) для урана с обогащением 0,01 (1%) и выше - его вес в килограммах, умноженный на квадрат его обогащения;
 - iii) для урана с обогащением ниже 0,01 (1%) и выше 0,005 (0,5%) - его вес в килограммах, умноженный на 0,0001; и
 - iv) для обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже и для тория - их вес в килограммах, умноженный на 0,00005.

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПАКИСТАНА И АГЕНТСТВА

Раздел 2.

Пакистан обязуется, что ни одно из нижеследующих наименований не будет использоваться для производства какого-либо ядерного оружия или содействия какой-либо другой военной цели и что эти наименования будут использоваться исключительно в мирных целях и не будут использоваться для производства какого-либо ядерного взрывного устройства:

- a) МРИН, поставляемый Китаем Пакистану в соответствии с Соглашением о сотрудничестве;
- b) любой ядерный материал, поставляемый Китаем Пакистану для использования в МРИН;
- c) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или используемого в МРИН, или посредством использования МРИН, а также посредством или при помощи использования любого другого наименования, о котором говорится в данном разделе;
- d) любое другое наименование, которое требует включения в Инвентарный список, о котором говорится в разделе 5.

Раздел 3.

Агентство обязуется применять гарантии в соответствии с условиями настоящего Соглашения к наименованиям, указанным в разделе 2, таким образом, чтобы обеспечить, насколько это возможно, чтобы ни одно такое наименование не использовалось для производства какого-либо ядерного оружия или для содействия какой-либо другой военной цели и чтобы такие наименования использовались исключительно в мирных целях, а не для производства какого-либо ядерного взрывного устройства.

Раздел 4.

Пакистан обязуется способствовать применению гарантий, предусматриваемых в настоящем Соглашении, и сотрудничать с Агентством с этой целью.

СОСТАВЛЕНИЕ И ВЕДЕНИЕ ИНВЕНТАРНОГО СПИСКА

Раздел 5.

Агентство составляет и ведет Инвентарный список, подразделяемый на три части. По получении соответствующего уведомления или отчета, предусмотренного в разделах 7, 8 и 10, в Инвентарный список включаются следующие наименования:

- a) В Основной части Инвентарного списка указываются:
 - i) МРИН;
 - ii) любой ядерный материал, поставленный Китаем Пакистану для использования в МРИН;
 - iii) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или используемого в МРИН, или посредством использования МРИН, а также посредством или при помощи использования любого другого наименования, которое требует включения в Инвентарный список;

- iv) любой ядерный материал, заменяющий в соответствии с пунктом 25 или 26 "d" Документа о гарантиях ядерный материал, включенный в Основную часть Инвентарного списка;
- b) Дополнительная часть Инвентарного списка включает:
любую установку, содержащую, использующую, обрабатывающую или изготовляющую любой ядерный материал, о котором говорится в Основной части Инвентарного списка;
- c) Резервная часть Инвентарного списка включает любой ядерный материал, который обычно включается в Основную часть Инвентарного списка, но который не включен в нее, поскольку:
 - i) он освобожден от применения гарантий в соответствии с положениями пунктов 21, 22 и 23 Документа о гарантиях; или
 - ii) применение гарантий к ядерному материалу приостановлено в соответствии с положениями пунктов 24 или 25 Документа о гарантиях.

Раздел 6.

Агентство направляет обновленный экземпляр Инвентарного списка Пакистану каждые двенадцать месяцев, а также в любое другое время, указанное Пакистаном в запросе, направляемом Агентству по крайней мере за две недели вперед. Агентство может направлять информацию в отношении Инвентарного списка Китаю, если от Китая поступит запрос такого рода, и передает экземпляр любого такого сообщения Пакистану.

УВЕДОМЛЕНИЯ

Раздел 7.

Пакистан уведомляет Агентство:

- a) о ядерном материале в Пакистане, поставленном Китаем для использования в МРИН;

- б) о прибытии в Пакистан ядерного материала, поставленного Китаем для использования в МРИН;
- с) о дате начала эксплуатации МРИН.

Уведомления, предусматриваемые в пунктах "а" и "с" раздела 7, направляются в тридцатидневный срок после вступления в силу Соглашения. Уведомления, предусматриваемые в пункте "б" раздела 7, направляются в тридцатидневный срок после прибытия ядерного материала в Пакистан.

Раздел 8.

Пакистан уведомляет Агентство о любом специальном расщепляющемся материале, произведенном в течение периода, охватываемого отчетом, с использованием любого из наименований, описанных в пункте "а" раздела 5, путем представления отчетов в соответствии с Документом о гарантиях и с Дополнительными положениями, предусматриваемыми в пункте "б" раздела 18 Соглашения. Агентство может проверять расчеты количеств такого материала, и по соглашению между Пакистаном и Агентством в Инвентарный список вносятся соответствующие исправления.

Раздел 9.

В уведомлениях, составляемых согласно разделам 7 и 12, указывается, среди прочего, соответствующая степень ядерного и химического состава, физическая форма и количество ядерного материала, где требуются тип и мощность реакторной установки, дата отправки, дата получения, данные об отправителе и получателе груза и любая другая соответствующая информация. В случае, если какая-либо установка должна быть включена в Дополнительную часть Инвентарного списка, в уведомлении указываются тип и мощность этой установки и любая другая соответствующая информация.

Раздел 10.

Пакистан безотлагательно уведомляет Агентство о любой установке, которая требует включения в Дополнительную часть Инвентарного списка.

Раздел 11.

По получении Агентством от Пакистана уведомления в соответствии с разделами 7, 8 или 10 настоящего Соглашения, наименования, о которых говорится в уведомлении, включаются в Инвентарный список. Агентство в течение тридцати дней после такого включения в список сообщает Пакистану, что наименования, о которых говорится в уведомлении, включены в Инвентарный список.

ПЕРЕДАЧИ

Раздел 12.

- а) Пакистан уведомляет Агентство о своем намерении совершить передачу любого наименования, включенного в Основную часть Инвентарного списка, на какую-либо установку под его юрисдикцией, которая еще не включена в Инвентарный список, и представляет Агентству до осуществления такой передачи необходимую информацию, чтобы дать ему возможность провести подготовительные мероприятия для применения гарантий к этим наименованиям после их передачи на такую установку. Пакистан может осуществлять такую передачу только после того, как Агентство подтверждает, что оно завершило осуществление подготовительных мероприятий для применения гарантий в отношении указанной установки.
- б) Пакистан уведомляет Агентство о любой предполагаемой передаче любого наименования, включенного в Основную часть Инвентарного списка, получателю, который не находится под юрисдикцией Пакистана. Такие наименования могут быть переданы только в соответствии с положениями пункта 28 Документа о гарантиях. По получении Агентством уведомления о передаче из Пакистана и после подтверждения получения страной-получателем такие наименования исключаются из Основной части Инвентарного списка.

Раздел 13.

Уведомления, о которых говорится в Разделе 12, направляются Агентству достаточно заблаговременно, чтобы дать ему возможность осуществить мероприятия, требуемые в этом разделе, до осуществления передачи. Агентство безотлагательно принимает любые необходимые меры. Сроки осуществления и содержание этих уведомлений указываются в Дополнительных положениях, о которых говорится в пункте "b" раздела 18.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ГАРАНТИЙ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЙ ГАРАНТИЙ

Раздел 14.

- a) Агентство освобождает от применения гарантий ядерный материал, включенный в Основную часть Инвентарного списка при наличии условий, указанных в пунктах 21, 22 или 23 Документа о гарантиях, и приостанавливает применение гарантий в отношении ядерного материала при наличии условий, указанных в пунктах 24 или 25 Документа о гарантиях.
- b) Ядерный материал, который освобожден от гарантий или в отношении которого применение гарантий приостанавливается, исключается из Основной части Инвентарного списка и включается в Резервную часть Инвентарного списка.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Раздел 15.

Агентство прекращает применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением при следующих условиях:

- a) в отношении ядерного материала, включенного в Основную часть Инвентарного списка, после передачи в соответствии с пунктом "b" раздела 12;
- b) в отношении ядерного материала при наличии условий, указанных в пунктах 26 и 27 Документа о гарантиях;
- c) в отношении МРИН, как только и когда Пакистан и Агентство совместно определяют, что МРИН более не пригоден для проведения какой-либо соответствующей ядерной деятельности с точки зрения применения гарантий.

Раздел 16.

После прекращения применения гарантий в отношении какого-либо наименования в соответствии с разделом 15, наименование, о котором идет речь, исключается из Инвентарного списка. Агентство в течение тридцати дней после исключения наименования из Инвентарного списка в соответствии с разделом 15 сообщает Пакистану о том, что было осуществлено такое исключение.

ПРОЦЕДУРЫ ГАРАНТИЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 17.

При применении гарантий Агентство соблюдает принципы, изложенные в пунктах 9-14 Документа о гарантиях.

Раздел 18.

- a) Агентство применяет процедуры гарантий, определенные в Документе о гарантиях, а также такие дополнительные процедуры, которые могут быть результатом развития технологии и в отношении которых между Агентством и Пакистаном может быть достигнута договоренность. Агентство имеет право запрашивать информацию, указанную в пункте 41 Документа о гарантиях, и осуществлять инспекции, упомянутые в пунктах 51 и 52 Документа о гарантиях.

- б) Агентство заключает с Пакистаном Дополнительные положения, касающиеся осуществления процедур гарантий, в которых подробно оговаривается в той степени, которой это необходимо для того, чтобы Агентство могло эффективно и действенно выполнять свои обязанности, каким образом применяется процедуры настоящего Соглашения. В Дополнительные положения включается также любой необходимый порядок применения гарантий к ядерному материалу и другим наименованиям, подпадающим под действие настоящего Соглашения, и в них предусматриваются такие меры сохранения и наблюдения, которые необходимы для эффективного применения гарантий. Дополнительные положения вступают в силу не позднее трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

ИНСПЕКТОРА АГЕНТСТВА

Раздел 19.

Положения пунктов 1-10 и 12-14 включительно Документа об инспекторах применяются к инспекторам Агентства, осуществляющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением. Однако пункт 4 Документа об инспекторах не применяется в отношении какой-либо установки или ядерного материала, к которым Агентство имеет доступ в любое время. Фактические процедуры выполнения пункта 50 Документа о гарантиях согласовываются между Агентством и Пакистаном до включения ядерной установки или ядерного материала в Инвентарный список.

Раздел 20.

Соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах Агентства (INFCIRC/9/Rev.2) применяются к Агентству, его инспекторам, осуществляющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, а также к любому имуществу Агентства, которое они используют при осуществлении своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

ФИЗИЧЕСКАЯ ЗАЩИТА

Раздел 21.

Пакистан принимает все необходимые меры для физической защиты оборудования и установок, которые требуют включения в Инвентарный список. Пакистан принимает также соответствующие меры для физической защиты ядерного материала, подпадающего под действие настоящего Соглашения, с учетом рекомендаций Агентства, изложенных в документе INFCIRC/225/Rev.2. Пакистан и Агентство могут консультироваться друг с другом относительно физической защиты.

ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 22.

Пакистан и Агентство каждый в отдельности несут расходы, связанные с выполнением своих обязательств по настоящему Соглашению. Агентство возмещает Пакистану любые специальные расходы, включая расходы, указанные в пункте 6 Документа об инспекторах, которые произведены Пакистаном или находящимися под его юрисдикцией лицами по письменной просьбе Агентства, если Пакистан уведомил Агентство до того, как были произведены эти расходы, о том, что потребуются возмещение. Эти положения не влияют на распределение расходов, связанных с несоблюдением Пакистаном или Агентством настоящего Соглашения.

Раздел 23.

Пакистан гарантирует, что любая защита в отношении ответственности перед третьей стороной, включая любое страхование или другой вид финансового обеспечения, в отношении ядерного инцидента на какой-либо установке, находящейся под его юрисдикцией, распространяется на Агентство и его инспекторов при выполнении ими функций в соответствии с настоящим Соглашением так же, как такая защита применяется к гражданам Пакистана.

НЕСОБЛЮДЕНИЕ УСЛОВИЙ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Раздел 24.

Если Совет определит в соответствии со Статьей XII.C Устава Агентства, что имеет место какое-либо несоблюдение Пакистаном условий настоящего Соглашения, то Совет потребует от Пакистана принять меры для немедленного устранения такого несоблюдения и сделает такие доклады, которые он считает необходимыми. Если Пакистан не примет полностью коррективных мер в течение приемлемого периода времени, то Совет может принять любые другие меры, предусмотренные в Статье XII.C Устава. Агентство немедленно уведомляет Пакистан о любом решении Совета в соответствии с настоящим разделом.

ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ
И УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Раздел 25.

По просьбе Пакистана или Агентства проводятся консультации по всем вопросам, возникающим в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

Раздел 26.

- a) Пакистан и Агентство принимают меры для урегулирования путем переговоров всех споров, возникающих в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.
- b) Все споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, которые не урегулированы путем переговоров или иным способом, согласованным Пакистаном и Агентством, передаются по требованию Пакистана или Агентства в арбитражный суд, составленный из трех лиц следующим образом:

Пакистан и Агентство назначают по одному арбитру, и назначенные таким путем два арбитра выбирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы об арбитраже одна из сторон не назначит арбитра, то другая сторона может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить такого арбитра. Та же процедура применяется в тех случаях, если в течение тридцати дней с момента назначения или выделения второго арбитра не будет избран третий арбитр.

- с) Два члена арбитражного суда составляют кворум, и все решения принимаются по крайней мере двумя голосами. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается судом. Решения суда, включая все постановления, касающиеся его состава, процедуры, юрисдикции и распределения расходов по арбитражному разбирательству между Пакистаном и Агентством, являются обязательными для Пакистана и Агентства. Вознаграждение арбитров определяется на такой же основе, которая используется в отношении судей для специальных целей Международного Суда.

Раздел 27.

Решения Совета, касающиеся осуществления настоящего Соглашения, за исключением решений, которые относятся только к разделам 22 и 23, выполняются Пакистаном и Агентством без задержки до окончательного урегулирования любого спора, если такое требование содержится в решении.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Раздел 28.

По просьбе одной из сторон Пакистан и Агентство консультируются по вопросам внесения поправок в настоящее Соглашение. Если Совет примет решение о внесении каких-либо поправок в Документ о гарантиях, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, с тем чтобы учесть такие поправки, если

Пакистан обратится с просьбой об этом. Если Совет примет решение о внесении каких-либо поправок в Документ об инспекторах, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, с тем чтобы учесть такие поправки, если Пакистан обратится с просьбой об этом.

Раздел 29.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором Агентства или уполномоченным им лицом и уполномоченным представителем Пакистана.

Раздел 30.

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока в соответствии с его положениями не будет прекращено применение гарантий ко всем наименованиям, указанным в разделе 2.

СОВЕРШЕНО в Вене десятого сентября 1991 года в двух экземплярах на английском языке.

За ПРАВИТЕЛЬСТВО ИСЛАМСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН:

(подпись) Ишфак Ахмад

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись) Ханс Бликс